

LAVORATRICI E LAVORATORI MIGRANTI

Nei prossimi giorni anche voi come tutti gli altri lavoratori dovrete scegliere sul futuro della vostra liquidazione (TFR) e sulla previdenza integrativa. Vogliamo qui darvi alcune prime informazioni utili per decidere. In ogni caso però vi consigliamo anche di rivolgervi ai Rappresentanti sindacali aziendali o alle sedi sindacali della Fiom per tutti i chiarimenti.

1. Cos'è la liquidazione? La liquidazione (Tfr) è una quota di salario pari a circa un mese di stipendio che viene accantonata ogni anno e che viene poi pagata al lavoratore, quando si conclude il rapporto di lavoro, (per dimissioni o licenziamento). Più è lungo il rapporto di lavoro, maggiore è la liquidazione.

2. Cosa bisogna decidere oggi? Dopo l'accordo Governo-Sindacati e le decisioni del governo, tutte le lavoratrici e tutti i lavoratori devono decidere, per la liquidazione che matureranno a partire dal 2007, se mantenerla in azienda e quindi riceverla, come avvenuto fino ad ora, al momento della cessazione del rapporto di lavoro oppure se versarla in un fondo pensionistico integrativo. Nel caso in cui il lavoratore scelga di mantenere il Tfr in azienda, nelle aziende fino a 49 dipendenti la liquidazione resterà effettivamente nelle casse aziendali. In quelle da 50 dipendenti in su, la liquidazione verrà versata all'Inps, ma per il lavoratore non cambia nulla è sempre l'azienda che risponde con le stesse regole di prima.

3. In quanto tempo bisogna decidere? Entro 6 mesi, cioè entro il 1 luglio 2007 per chi è stato assunto prima del 1 gennaio 2007. Tutti coloro che sono assunti dopo quella data hanno comunque 6 mesi dall'assunzione per decidere.

4. Come si fa a decidere e cosa succede a chi non decide? Tutte le aziende dovranno fornire un modulo, che sarà uguale in tutta Italia perchè verrà definito dal governo. Questo modulo permetterà di decidere se conservare il Tfr in azienda o versarlo ai fondi integrativi. Chi non decide, decide lo stesso perchè alla scadenza dei 6 mesi il suo Tfr verrà versato nei fondi pensionistici di categoria.

5. Cosa bisogna sapere prima di decidere? Prima di tutto bisogna sapere che la scelta di versare la liquidazione nel fondo pensionistico integrativo non è reversibile, cioè non si può tornare indietro. Se invece si sceglie di mantenere il Tfr in azienda si può in qualsiasi momento decidere di aderire al fondo pensionistico integrativo. In secondo luogo bisogna sapere che il versamento del Tfr nel fondo pensionistico integrativo serve a costruire una rendita che si avrà, quando si andrà in pensione. In terzo luogo bisogna sapere che il fondo pensionistico di categoria ha dei vantaggi fiscali, e in più gode di un ulteriore finanziamento da parte delle aziende, ma che è legato all'andamento complessivo del mercato finanziario. Anche se piccola ha quindi comunque una dose di rischio.

6. Quali sono i fondi di categoria dei metalmeccanici? I fondi di categoria dei metalmeccanici sono: Cometa, Fondapi, Artifond, Cooperlavoro. Ogni azienda aderisce a uno di questi fondi. L'azienda stessa o le organizzazioni sindacali devono quindi informare i lavoratori su qual'è il loro fondo integrativo e su come funziona.

7. Cosa garantiscono i fondi integrativi dei metalmeccanici? I fondi pensionistici integrativi dei metalmeccanici non hanno fini speculativi e, ferme restando le avvertenze del punto 5, assicurano la possibilità che i soldi investiti si trasformino in una integrazione alla pensione. Inoltre a certe condizioni e dopo un certo periodo di tempo garantiscono la possibilità di prelevare una parte di quanto è stato versato.

8. Cosa succede se cessa il lavoro prima della pensione? E' possibile, il riscatto totale dai fondi in caso di licenziamento o dimissione (la tassazione al 23% come il TFR in azienda). Inoltre il lavoratore può riscattare il 50% della posizione maturata, in caso di disoccupazione compresa tra 12 e 48 mesi, o riscattare l'intera posizione in caso di mobilità o cassa integrazione a seguito di inattività superiore di 48 mesi (la tassazione al 15%). La liquidazione avviene entro 6 mesi dal ricevimento della richiesta. Nel caso il lavoratore abbia deciso di tenere il TFR in azienda, i soldi verranno versati alla cessazione del rapporto di lavoro.

LA FIOM CONSIGLIA COMUNQUE DI INFORMARSI BENE PRIMA DI DECIDERE TENENDO CONTO DI TUTTI GLI ASPETTI DELLA PROPRIA CONDIZIONE DI LAVORO. TUTTE LE SEDI SINDACALI SONO A DISPOSIZIONE PER CHIARIMENTI E INFORMAZIONI.



FEDERAZIONE IMPIEGATI OPERAI METALLURGICI - BRESCIA

TRAVAILLEUSES E TRAVAILLEURS IMMIGRES

Dans les prochains jours, vous aussi comme tous les travailleurs devez décider sur le futur de votre (TFR) et sur la prévoyance intégrative nous voulons vous donner quelques premières informations utiles pour décider. Mais quand même nous vous conseillons aussi de s'adresser aux représentants syndicaux au niveau des entreprises ou aux différents sièges de la Fiom pour tous éclaircissements.

1. Qu'est ce que la liquidation? La liquidation est un quota du salaire +ou-égal à un mois ci qui est mis à part, chaque année pour ensuite être verser au travailleur l'expiration d'un contrat (démission ou licenciement). Plus le contrat de travail est long, plus la liquidation augmente.

2. Sur quoi vous devez décider actuellement? Après l'accord entre le gouvernement et les syndicats, le gouvernement a pris les décisions suivantes: tous les travailleurs et travailleuses doivent décider sur les liquidations qui seront disponibles à partir de 2007. Soit le travailleur choisit de maintenir sa liquidation au niveau de l'entreprise et donc de pouvoir la recevoir au moment de cessation du contrat de travail comme toujours passe jusqu'à maintenant, soit de la verser dans un fond de retraite intégrative. Au cas où le travailleur choisit de laisser la liquidation au niveau de l'entreprise, seules les entreprises qui ne dépassent pas 50 employés pourront la maintenir dans leurs caisses, celles qui ont 50 employés ou plus doivent la verser à L'INPS, mais pour le travailleur lui-même rien ne changera, c'est toujours l'entreprise qui doit répondre aux mêmes règles.

3. Le temps que vous avez à disposition pour décider? Vous avez 6 mois c'est à dire jusqu'au 1er juillet 2007 pour ceux qui ont été embauchés avant le 1er janvier 2007. Tous ceux qui ont été embauchés après cette date ont de toute façon 6 mois après l'embauche pour se décider.

4. Comment ce faire décider ou qu'est ce qui adviendra à celui qui ne peut pas décider? Toutes les entreprises doivent fournir un module qui sera égal dans toute l'Italie parce qu'il est défini par le gouvernement. Ce module permettra au travailleur de prendre la décision si conserve la liquidation dans l'entreprise ou de la verser dans les fonds intégratifs. Pour celui qui ne s'est pas prononcé, il a quand même décidé parce qu'après l'expiration des 6 mois de délai, sa liquidation sera verser dans les fonds de pensions de sa catégorie.

5. Ce que vous devez savoir avant de décider? Avant tout, il est nécessaire de savoir que le choix de verser la liquidation dans le fond de pension intégrative est irréversible, c'est à dire qu'on ne peut plus changer d'avis. Par contre si le travailleur choisit de maintenir la liquidation au niveau de l'entreprise, il peut à tout moment décider d'adhérer au fond de pension intégrative. En second lieu il faut savoir que le versement de la liquidation dans le fond de pension intégrative sert à construire une rente que le travailleur aura reçu quand il sera à la retraite. Troisième lieu il faut savoir aussi que le fond de pension par catégorie a des avantages fiscaux. et en plus bénéficier d'un ultérieur financement de la part des entreprises mais qui est lié au cours global du marché financier. Même si elle est minime, il a de toute façon une petite dose de risque.

6. Quels sont les fonds de catégorie métallurgiques ? Les fonds de catégorie des métallurgiques sont. Cometa-Fondapi-Artifond, Cooperlavoro. Chaque entreprise adhère à un de ces fonds. L'entreprise même ou les organisations syndicales doivent donc informer les travailleurs sur leurs fonds intégratifs et sur comment ils fonctionnent.

7. Ce que garantissent les fonds de pension intégratives des métallurgiques ? Les fonds de pension des métallurgiques n'ont pas une finalité spéculative, les précautions du point 5, restent valables, assurent la possibilité à l'argent investi à être transformé en une intégration à la pension. ensuite dans certaines conditions et après un certain période de temps garantissent la possibilité de prélever une partie de ce qui a été versé.

8. Ce que succède si on cesse de travailler avant la pension? C'est possible le retrait des fonds en cas de licenciement ou de démission. (les taxes seront à 23% comme la liquidation en fabrique). En outre, le travailleur peut retirer le 50% du fond mature en cas de chômage de 12 à 48 mois, ou encore retirer la totalité du fond en cas de mobilité ou chômage spécial « cassa integrazione speciale » ; en cas de chômage supérieur à 48 mois (les taxes à 15%). La liquidation sera payée entre 6 mois de la date de la demande. Au cas où le travailleur avait décidé de tenir la liquidation au niveau de l'entreprise l'argent sera versé lors de la cessation du contrat de travail.

La Fiom conseille de s'informer bien avant de décider, en tenant compte de tous les aspects de sa propre condition de travail. Tous les sièges du syndicat sont à disposition pour éventuels éclaircissements et informations sur le sujet.

MIGRANT WORKERS

In the next days, like all workers, you will have to choose what to do with your severance pay (*liquidazione* or *TFR*) and about the supplementary allowance* (*previdenza integrativa*).

Therefore we want to supply you with some information which is of use for your decision. In any case, we recommend that you contact the shopstewards or the local Fiom offices for all the further necessary explanations.

1. What is the severance pay (*liquidazione* or *TFR*)? The severance pay (*TFR*) is an amount of salary corresponding approximately to the monthly wage, which is put aside each year and which is paid to the worker when the work contract finishes (due to resignation or firing). The longer the work contact lasts, the higher becomes the amount of the severance pay.

2. What has to be decided about? Following the agreement between the Government and the Trade Unions and after the Government's decisions, all workers have to decide what to do with the severance pay they will accrue as from 2007: whether it should remain in the firm so that it will be paid when the work contract ends, as was happening up to now, or whether it should be transferred into a supplementary allowance fund (*fondo pensionistico integrativo*). If the worker chooses to leave the Tfr in the company, in firms with up to 49 workers, the Tfr will indeed remain in the company's cash accounting. In companies with 50 or more workers, the Tfr will be transferred to INPS, but for the worker nothing changes, the company will act according to the same rules that existed before.

3. When has the decision to be taken? Within 6 months, meaning within July 1, 2007 for all those who were hired before January 1, 2007. All those who were hired after this date, in any case will have 6 months time to take their decision.

4. How is the decision taken and what happens to those who do not decide? All companies will have to supply a form, which will be the same all over Italy, because it will be defined by the Government. This form will allow to decide whether to let the Tfr in the company or transfer it to the supplementary allowance funds. Those who do not decide, as a matter of fact are taking a decision, because after 6 months their Tfr will be transferred into the branch related supplementary allowance funds.

5. What do you have to know before deciding? First of all you need to know that the choice to transfer the Tfr into the supplementary allowance fund can not be changed, which means that you can not change your mind about the choice you made. If on the contrary you decide to leave the Tfr in the company, later on, in any moment you can decide to join a supplementary allowance fund. Secondly you have to know that the transfer of the Tfr into the supplementary allowance fund has the aim of building up a revenue, which you will receive on retirement (pension). In the third place you have to know that the branch related supplementary allowance fund has fiscal advantages and in addition to that, it has a further financing paid by the company, but the funds are connected to the comprehensive trends of the financial market. Consequently, even if small, there is an amount of risk.

6. Which are the branch related funds for metalworkers? The branch related funds of the metalworkers are: Cometa, Fondapi, Artifond, Cooperlavoro. Each company is connected to one of these funds. The company itself or the Trade Unions have therefore to inform the workers, telling them to which fund they are connected and how it operates.

7. What do the metalworkers' funds warrant? The metalworkers' supplementary allowance funds do not have speculative aims and, provided what was pointed out in item n. 5 of this leaflet, they warrant that the invested money will be transformed into an integration of the pension. Moreover, at certain conditions and after a given period of time, they assure the possibility to withdraw a part of the money.

8. What happens if the work contract ends before the pension? In case of firing or resignation, the worker can collect all the money saved into the fund (money will be taxed at 23% like the TFR in the company). Furthermore if the worker lose his work and is unemployed for a period of time ranging from 12 up to 48 months, then he can collect 50% of the money saved into the fund (taxation will be 15%). In case of redundancy or unemployment for a period of time longer than 48 months, the worker can collect all the money saved into the fund (taxation at 15%). The worker will receive the money within 6 months from request. In the case the worker decided to leave the money in the company, the money will be paid upon ending the work contract.

FIOM SUGGESTS THAT IN ANY CASE YOU TAKE PRECISE INFORMATION BEFORE DECIDING, CONSIDERING ALL ASPECTS OF YOUR SITUATION AND WORK POSITION. ALL TRADE UNION OFFICES ARE AT YOUR DISPOSAL FOR EXPLANATIONS AND INFORMATION.

العاملات و العمال المهاجرين

في الأيام القادمة حتى أنتم كما هو الشأن لباقي العمال موجبون الإختيار في مستقبل معاملة نهاية الخدمة (TFR) و الضمان التكميل (Fondo integrativo) نريد هنا أن نعطيكم الإرشادات الأولية، الضرورية للإختيار ، لكن في كل الأحوال ننصحكم بالتوجه إلى ممثلي النقابات في الشركة أو إلى مقر نقابات فيوم (Fiom) للحصول على جميع المعلومات .

1. ماهي معاملة نهاية الخدمة (TFR) ؟

معاملة نهاية الخدمة (TFR) هو قسط من الأجرة يناهز حوالي مدخول شهري يتم جمعه كل سنة ويتم من بعد، تأديته للعامل عند إنتهاء عقد العمل (إقالة أو إستقالة) كلما طال عقد العمل، كلما ازدادت معاملة نهاية الخدمة (TFR).

2. ماذا يجب تقريره الآن ؟

بعد إتفاق الحكومة و النقابات و قرارات الحكومة ، جميع العاملات و العمال يجب أن يقرروا في معاملة نهاية الخدمة (TFR) الذي سيقع توفيره ابتداء من يناير 2007 ، هل يتركونه في الشركة ويتم سحبه بالطريقة المعتادة حتى الآن عند انتهاء عقد العمل أو دفعه في رصيد التقاعد التكميلي. إذا إختار العامل ترك معاملة نهاية الخدمة (TFR) في الشركة ، الشركات التي لا يتجاوز عدد عمالها 49 ، معاملة نهاية الخدمة (TFR) يبقى فعلا في صندوق الشركات. و في الشركات ذات 50 عاملا فما فوق، فالحساب يتم دفعه إلى الضمان الإجتماعي (INPS) علما بأنه لا يقع أي تغيير في هاته الحالة بالنسبة للعامل، فالشركة هي دائما المجيبة و بنفس القواعد الأولى .

3. ما هو الوقت الضروري لإبداء الرأي (القرار) ؟

خلال ستة أشهر، أي في حدود 2007/07/01 لمن كان يعمل قبل 2007/01/01 ، كل الذين عملوا بعد هذا التاريخ لهم كذلك الحق في ستة أشهر إنطلاقا من تاريخ بداية العمل، لأخذ القرار .

4. كيف يتم أخذ القرار وما مصير من لم يأخذ قراره؟

كل الشركات ملزمة بتسليم نموذج ، وسوف يكون موحدا في كل إيطاليا لأنه معتمد من طرف الحكومة. هذا النموذج يعطي حق أخذ القرار في ترك معاملة نهاية الخدمة (TFR) في الشركة أو دفعه في رصيد تكميلي. من لم يأخذ قراره، يقرر رغما عنه لأنه عند إنتهاء الستة أشهر فمعاملة نهاية الخدمة TFR تدفع في رصيد تقاعد الطبقة Categoria

5. ماذا يجب معرفته قبل أخذ القرار؟

قبل كل شيء يجب معرفة أن إختيار دفع معاملة نهاية الخدمة (TFR) في رصيد التقاعد التكميلي غير قابل للعودة لحالته الأصلية ولا يمكن التراجع إلى الوراء، أما في حالة إختيار ترك معاملة نهاية الخدمة (TFR) داخل الشركة فيمكن في أي وقت أخذ القرار لدفعه في رصيد التقاعد التكميلي ، ومن جهة ثانية يجب معرفة أن دفع معاملة نهاية الخدمة (TFR) في رصيد التقاعد التكميلي لبناء دخل يصاحب التقاعد الحكومي، ومن جهة ثالثة يجب معرفة أن رصيد تقاعد الطبقة له مستحقات ضريبية ويتمتع بتمويل إضافي من قبل الشركات لكنه مرتبط بحركة الأسواق المالية حتى ولو كانت صغيرة فحصة منها معرضة للخسارة .

6. ماهي أرصدة الإدخار للعمال المكانكيين (Fondi di Categoria) ؟

أرصدة طبقة العمال المكانكيين هي : كوميتا (Cometa) - فونداي (Fondapi) - أرتيفوند (Artifond) كوبرلavoro (Cooperlavoro) كل شركة تنضم إلى إحدى من هذه الأرصدة ، الشركة نفسها أو المنظمات النقابية يجب عليهم إعلام العمال عن حالة رصيدهم التكميلي و كيفية توظيفه .

7. ماهي ضمانات الرصيد التكميلي للمكانكيين ؟

بالإعتبار النقطة الخامسة ، يضمنون إمكانية تحويل الرصيد المستثمر في التقاعد الحكومي ، ومن جهة أخرى وباستوفاء بعض الشروط وكمية من الوقت يضمنون إمكانية سحب جزء من المال الموفر .

ما الذي يحصل عند التوقف عن العمل قبل سن التقاعد ؟

التكميلي في حالة الإقالة أو الإستقالة (الضرائب هي 23 % كمعاملة نهاية الخدمة بالشركة) ، كما يمكن للعامل سحب 50 % مما إذخره في حالة بطالة بين 12 و 48 شهرا، أو سحب 100% في حالة Mobilità أو Cigs تبعا لبطالة تفوق 48 شهر (الضريبة هي 15 %)، الأداء يتم خلال 6 أشهر من تاريخ الطلب. أما في حالة قرار العامل ترك معاملة نهاية الخدمة TFR في الشركة فالنقود يتم سحبها عند إنتهاء عقد العمل.

منظمة فيوم (Fiom) تنصحكم بالإسترشاد جيدا قبل أخذ القرار، مع الأخذ بعين الإعتبار ظروفكم الشخصية المتعلقة بالعمل كل المقررات النقابية رهن إشارتكم للمزيد من الإستفسار و الإرشادات